

*Я.Э. Осипова*

---

## ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ПЕРЕВОДУ: ОПЫТ МИНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

---



**ОСИПОВА Яна Эдуардовна** – преподаватель кафедры современных технологий перевода; Минский государственный лингвистический университет. ул. Захарова, 21, г. Минск, 22034, Беларусь. e-mail: y.osipava@gmail.com

**OSIPAVA Yana E.** – Minsk State Linguistic University  
21 Zakharov st., 220034, Minsk, Belarus. e-mail: y.osipava@gmail.com

---

В статье рассказывается об опыте организации внеаудиторной самостоятельной работы на кафедре современных технологий перевода Минского государственного лингвистического университета. Необходимость постоянного саморазвития и самосовершенствования как ключевые составляющие компетенции переводчика, а также быстрорастущая информатизация образовательного пространства, вызывают необходимость поиска способов организации совместной работы, работы по совершенствованию гибких навыков (soft skills) и развитию метакогнитивных умений. Описывается необходимость движения от изолированного обучения к обучению в группах, от процесса обучения, где главную роль выполняет преподаватель, к процессу обучения, который предполагает взаимодействие с равными партнерами, экспертами и реальными заказчиками. Чем менее студент зависим от преподавателя, тем выше его автономность и включенность в процесс перевода. Вследствие этого, главной функцией преподавателя становится менторство. Анализируется термин «саморегуляция», рассматриваются этапы саморегуляции и их взаимосвязь с степенью успешности самообучения. Приводятся конкретные примеры практических заданий на самостоятельную работу на разных этапах обучения переводу с использованием информационно-коммуникационных технологий, таких ресурсов как ClassMarker, Voicethread, PBWorks, облачных систем Google. Рассматриваются функции каждого из ресурсов, описываются их преимущества как средств, позволяющих приблизить процесс обучения к реальной переводческой деятельности. Предлагается к рассмотрению использование чек-листов как средства самоконтроля в обучении разным видам перевода. Описываемые технологии и ресурсы успешно применяются в обучении студентов второго, третьего и четвертого курсов факультета межкультурных коммуникаций Минского государственного лингвистического университета с 2018 года.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА; ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ;  
САМОРЕГУЛЯЦИЯ; САМООБУЧЕНИЕ; САМООБРАЗОВАНИЕ

---

**Ссылка при цитировании:** Осипова Я.Э. Организация самостоятельной работы студентов по переводу: опыт Минского государственного лингвистического университета // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 33. С. 110–119. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.09

---

**Введение.** В эпоху высокой конкуренции требования, предъявляемые к переводчикам на рынке профессиональных услуг, постоянно растут. Сейчас переводчик – это не просто посредник в процессе межкультурного общения, это специалист,

умеющий работать с различными электронными программами, оптимально организовать взаимодействие с коллегами и свое рабочее время, постоянно совершенствовать свои «гибкие навыки» (soft skills). Во многом благодаря волонтерской деятельности, многие переводчики имеют возможность начать профессиональную карьеру уже во время обучения в университете. В связи с этим, особенно остро встает вопрос о выборе таких форм обучения переводу, которые, как отметила Е.Р. Поршнева, «позволили бы в течение короткого времени смоделировать все аспекты профессиональной деятельности и сократить время накопления профессионального опыта, формируя у будущих специалистов целостное представление о профессиональной деятельности в ее динамике» [1]. Вместе с этим, профессия переводчика требует от специалиста постоянного саморазвития и самосовершенствования, а ограниченность количества аудиторных часов на подготовку лингвиста-переводчика ставит необходимостью организацию самостоятельной работы студентов, способствующей обретению дополнительных умений и навыков, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

**Актуальность исследования.** В последнее время остро стоит вопрос перехода к индивидуально-ориентированной организации учебного процесса, внедрения в учебный процесс информационных технологий квазипрофессиональной и учебно-профессиональной деятельности; создания достаточного количества регулярно обновляемых заданий нового поколения для самостоятельной работы, создания необходимых условий для самостоятельной работы студентов в библиотеках, компьютерных центрах [2]. Из-за специфики программы, программа по подготовке пере-

водчиков должна делать бóльший акцент на развитие у студентов, связанных с переводом, например, терминологической компетенции. В то же время необходимо создавать условия для поддержания положительной мотивации: так как обучение переводу предполагается как практико-ориентированный процесс, у студента должна быть возможность участвовать в реальных переводческих проектах, нежели тренироваться только в стенах университета. Если возможности вовлечь студентов в реальный переводческий проект нет, либо такая возможность выпадает редко, необходимо моделировать ситуации, максимально приближенные к реальным условиям, в которых работают переводчики. Времени, которое необходимо студентам на выполнение таких заданий необходимо гораздо больше, чем может позволить занятие в аудитории, поэтому стоит обратиться к самостоятельной работе.

Самостоятельная работа студентов – это «планируемая работа, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Она способствует углублению и расширению знаний, формированию интереса к познавательной деятельности, овладению приемами процесса познания, развитию познавательных способностей» [3].

В данной статье мы подробно остановимся на организации внеаудиторной самостоятельной работы и необходимых для этого факторов как со стороны преподавателя, так и со стороны студента.

Нельзя отрицать, что существуют разные типы учащихся, и многие из них попросту не готовы к самостоятельной работе, так как нуждаются в постоянном контроле и наставлении со стороны преподавателя [4]. Для того, чтобы избежать появления различий в уровне готовности студентов к самостоятельной работе в будущем, необходимо сформировать у них

навыки, которые сделают эту работу возможной. Среди них можно выделить целеполагание, самооценку, управление проектами, критическое мышление, групповую работу, выработку стратегий учения и умение пользоваться информационными ресурсами. Сама по себе самостоятельная работа предполагает интенциональное учение [5].

Интенциональное учение означает, что студент осознает цель выполняемого задания, проводит параллели, адаптирует опыт, полученный в одной ситуации и использует его в другой. Объединить перечисленные выше способности можно с помощью термина саморегуляции. Под саморегуляцией понимается планирование и постоянная адаптация своего поведения и деятельности в соответствии с реакцией на них окружающих людей для достижения самостоятельно поставленных целей. Студенты с высокой степенью саморегуляции вдумчиво и уверенно ставят цели и разрабатывают план по их достижению. Они развивают саморегуляцию до такого уровня, что становятся активными участниками процесса самообучения благодаря осознанности и мотивации. В процессе самостоятельной работы студент должен обладать навыками саморегуляции для того, чтобы восполнить отсутствие мотивации и преодолеть трудности, связанные с тем, что в процессе самостоятельной работы возникает новая учебная ситуация и отсутствует видимая конкурентная среда. Б. Циммерман разработал циклическую модель саморегуляции в процессе обучения. Она состоит из этапов планирования, реализации плана и саморефлексии [6].

На этапе планирования студент анализирует стоящие перед ним задачи, осуществляет постановку целей и планирует стратегии своей деятельности. Важными составляющими данного этапа являются сильная внутренняя мотивация, вера в соб-

ственные силы, заинтересованность и ориентация на достижение цели.

На этапе реализации студент применяет выбранные стратегии, организует рабочее пространство и свое время, осуществляет самонаблюдение и самокоррекцию. На данном этапе студент также может задаваться вопросом о правильности выполнения задачи, распределения времени и выбранных способов достижения цели, т.е. осуществлять метакогнитивное наблюдение [7].

На этапе саморефлексии студент производит самооценку достигнутых результатов, насколько они соответствуют запланированным задачам, оценивает уровень удовлетворенности процессом обучения. Так же на данном этапе происходит корректировка стратегий с целью повышения эффективности их использования в решении последующих задач.

Среди методов организации самостоятельной работы, которые способствуют формированию саморегуляции, можно выделить: исследовательское обучение (Inquiry Learning), проектно-ориентированное обучение (project-oriented learning (POL), project-based learning (PBL)), обучение путем открытия (discovery based learning) [5]. Вышеперечисленные методы обучения предполагают постановку преподавателем вопроса или задачи, которую студент должен решить самостоятельно, используя для этого информационные ресурсы, анализируя и сопоставляя полученные знания. Роль преподавателя в данном процессе сведена к минимуму, студенту дается не готовый ответ на вопрос, а, скорее, средства, с помощью которых он может этот ответ найти.

В результате заданий, где студент индуктивно приходит к решению проблемы, формируются пять составляющих зрелого ученика: представление о себе как о личности, готовность учиться, использование

опыта как источника для действий, ориентация на проблемную ситуацию, желание немедленно применить полученные знания и внутренняя мотивация [8].

Наиболее перспективным видится использование возможностей внеаудиторной самостоятельной работы с использованием информационно-коммуникационных технологий. Они позволяют преподавателю не только организовать дополнительную работу, но и осуществлять контроль на всех ее этапах. Более того, это позволяет формировать у студентов метакогнитивные умения, то есть способность самостоятельно, планировать, контролировать и оценивать свою деятельность, ее успешность.

На втором курсе, когда закладываются основы переводческого ремесла, уже стоит обратить внимание студентов на то, что деятельность переводчика требует умения организации постоянного самообучения. На данный момент, самостоятельная работа студентов, изучающих основы перевода, состоит в составлении таблиц, где им необходимо перечислить основные виды переводческих трансформаций и записать их примеры. Тем не менее, нам представляется целесообразным знакомство студентов с облачными системами и их возможностями.

Как известно облачные технологии широко используются в организации совместной работы коллектива, а также имеют огромный дидактический потенциал. Кроме удобства в использовании (получить доступ к системе можно с любого устройства: телефон, планшет, ноутбук), облачные системы отличает бесплатность; простота совместного использования; защита персональных данных и эргономика приложений [9].

Так, в рамках обучения основам перевода, на платформе Google Docs размещается теория и контрольные вопросы для проверки понимания. Затем студентам

предлагается выполнить упражнения и осуществить перевод текста в группах. Еще одним заданием может послужить редактирование перевода одногруппника, либо составление краткого переводческого комментария. Панель «задачи», которая присутствует на платформе, позволяет преподавателю поставить индивидуальные задачи для каждого студента в группе, что способствует индивидуализации процесса обучения. Также панель «задачи» можно трансформировать в своего рода чек-лист, где студент после перевода отметит как выполненные пункты, которые он учел при выполнении работы. В целом, преимущество такой совместной работы заключается в том, что она, прежде всего, формирует у студентов те самые *soft skills*, то есть умение организовать свое собственное время, умение договариваться с коллегами, когда перевод осуществляется дистанционно и т. д. Более того, Google Docs позволяет организовать дополнительное пространство для обсуждения пройденного материала. Преподаватель имеет возможность осуществлять контроль над выполнением заданий в режиме реального времени, оставлять комментарии на полях документа, выделять части перевода, которые студенту стоит пересмотреть, моментально давать обратную связь. Зачастую совместная работа студентов и преподавателя преобразуется в настоящие дискуссии в чате документа.

В качестве еще одного средства управления самостоятельной работой студентов на втором курсе нами была разработана серия тестов на платформе ClassMarker. Тесты соответствуют темам, которые проходятся в течении учебного года, плюс студентам предлагаются тесты-обобщения для подготовки к экзамену. Тесты содержат в себе вопросы теоретического и практического характера. Работа с платформой ClassMarker начинается со второго семест-

ра. Преподаватель высылает студентам индивидуальный логин и пароль, сгенерированный программой. Затем студент в удобное для себя время имеет возможность выполнить тест. Преимущество платформы заключается в том, что преподаватель имеет возможность установить срок выполнения и ограничить время прохождения теста, тем самым, приблизив его прохождение к условиям занятия в аудитории. Более того, программа рандомизирует вопросы, позволяя избежать списывания. Также преподаватель может установить балл, после которого тест считается пройденным. Если студент не справляется, программа предложит пройти тест еще раз, либо сообщит о необходимости дополнительной консультации с преподавателем. После того, как все студенты пройдут тест, преподавателю приходит уведомление о возможности скачать их результаты. Результаты выглядят как PDF-файл, в котором подробно описываются ошибки, допущенные студентом, время, за которое тест был пройден и отметка Pass/non-pass. Платная версия программы позволяет дать студенту индивидуальную обратную связь, тем не менее, обратная связь может быть организована в аудитории, что позволит еще раз всем вместе обсудить недочеты и возможности их предотвращения в будущем. Стоит также отметить, что платформу ClassMarker можно использовать в обучении студентов специальному переводу и переводу деловой документации.

На кафедре современных технологий перевода в рамках обучения письменному переводу студентам предлагается в течение семестра выполнить групповой проект. Его цель заключается в моделировании стадий работы над переводом, проект также дает студентам возможность попробовать себя в роли редактора и рецензента. Так, преподаватель организывает студентов в группы по три человека и расска-

зывает, что в течение семестра им необходимо самостоятельно перевести, отредактировать и отрецензировать три текста объемом 5-8 страниц. Преподаватель описывает задачи каждой роли – так студенты знакомятся с профессиями редактора и рецензента. Они узнают, что переводчик осуществляет перевод текста и может пользоваться инструментами CAT. Несмотря на то, что перевод редактирует и вычитывает третье лицо, переводчик все равно осуществляет первичную проверку правильности передачи реалий и мер величины. Редактор оценивает качество осуществленного перевода, исправляет грамматические и синтаксические ошибки, убирает опечатки, сверяет достоверность переведенной информации. Рецензент, который может быть внутренним или внешним, оценивает финальный перевод с точки зрения его специфики: насколько точно переведена терминология, правильно ли осуществлена адаптация графической информации. Задачи каждой из ролей дублируются на платформе, в которой осуществляется коллективное взаимодействие. В нашем случае – это Google Docs. Преподаватель создает папки для каждой из групп, загружает в них тексты и добавляет задачи. Так как текста для каждой группы три, каждый из студентов сможет выступить в роли и переводчика, и редактора, и рецензента. Студенты самостоятельно распределяют время работы над проектом, учатся договариваться и решать коллективные задачи. Совместная работа также учит студента одному из главных этических принципов — социальной ответственности, так как от принятых им решений зависит работа других людей. Кроме выполнения групповых проектов в Google Docs, может быть предложено составление коллективных глоссариев (Collaborative Vocabulary) на платформе PBWorks. Идея задания была описана Г.В. Зарчиковой [2]. Она предла-

гает осуществлять такое задание в рамках проекта, предполагая регулярное пополнение глоссария. Каждый студент получает свой логин и пароль, таким образом, у преподавателя есть возможность отслеживать действия каждого студента. Глоссарий включает несколько разделов в соответствии с темами учебного курса, что позволяет студентам легко ориентироваться в выполнении проекта. Студент также имеет возможность видеть добавленную информацию, выполненную другими студентами группы, редактировать ее, писать примечания. Преимуществом PBWorks является возможность скачивать получившийся глоссарий и затем подгружать его платформы CAT. Длительность проекта позволяет выработать ответственность за продукт, так как студент учится самостоятельно управлять процессом работы над переводом: сюда входят, например, условия работы, дедлайны, качество перевода.

В качестве самоконтроля выполнения заданий как проектной работы, так и работы с глоссарием, студентам рекомендуется использовать чек-листы, разработанные либо самим преподавателем, либо воспользоваться проверочным листом, разработанным Д. Тишиным – генеральным диктором переводческого бюро «Окей», членом Национальной лиги переводчиков, автором документа «Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору» [10]. Проверочный лист включает в себя такие вопросы как: «Для незнакомых понятий провел поиск в энциклопедиях, на wiki-сайтах, в картинках Google и т.д.»; «Уточнил у заказчика или редактора смысл непонятных фрагментов и терминов, а при локализации – также значение тэгов, переменных и спецсимволов»; «Дал только один вариант перевода для каждого фрагмента, без вариантов в скобках»; «По всему тексту придерживался одного варианта языка (например, британского ан-

глийского); «Перевод всех терминов проверил по предоставленному глоссарию»; «Для одного понятия использовал только один термин»; «Использовал только употребительные и утверждённые в глоссарии сокращения»; «Нашел ошибку в глоссарии – сообщил заказчику в файле примечаний, но в переводе использовал термин из глоссария» и т.д. [10].

С целью подготовки к устному переводу студентам рекомендуются такие виды деятельности, как ежедневный просмотр выпусков новостей, интервью на иностранном языке и рассказ о произошедшем в начале каждой пары; эхо-повтор новостей (сначала на русском языке, позже – по мере отработки навыка – на иностранном языке) с отставанием в 2-3 слова от диктора и с записью на электронный носитель в mp3-формате; а также групповое составление глоссария общественно-политических и иных терминов в Google Таблицах по текстам прослушанных новостей и прочитанным статьям. Кроме того, в начале семестра студентам на выбор предлагается 20 тем, которые они могут раскрыть в устном выступлении на русском языке. В нашем случае, источником для тем служил список вопросов для устной части Кембриджского экзамена на подтверждение профессионального владения английским языком (CPE Cambridge Exam) [11]. Вопросы были переведены и организованы в отдельный документ. Подобная практика используется в рамках обучения последовательному переводу в британских университетах, например, в университете г. Кент, так как для хорошего переводчика важно владеть не только иностранным языком, но и родным [12]. Темы устных выступлений затрагивают абсолютно разные сферы жизни, начиная с вопроса о личных свободах человека и заканчивая путешествиями и кино. Пример темы представляет собой вопрос («Как СМИ влияет на решения, ко-

торые принимает человек?») И три подтемы («Траты», «Текущие события», «Развлечения»), которые студент должен осветить. Такое разнообразие тем подразумевает использование лексики из различных коммуникаций общения и побуждает студентов дополнительно ознакомиться с предметом или явлением, про которые им необходимо рассказать. Так дополнительно формируются фоновые знания. Задача студентов записать на диктофон/видео свою речь, длительностью 3 минуты. Далее преподаватель просит студента в течении недели ознакомить других студентов с выбранной темой для того чтобы они могли составить мини-гlossарий на иностранном языке. В течение занятия можно попросить студента включить запись и попросить другого студента эту запись перевести. Такие упражнения способствуют формированию у студентов навыков публичного выступления, способности анализировать и контролировать свою речь, позволяют привыкнуть к своему голосу на записи, научиться им управлять. Также в аудитории можно проанализировать речевые и стилистические ошибки, если таковые были допущены в ходе выступления. К концу семестра формируется банк выступлений, который далее можно загрузить на платформу SpeechPool, где как действующие, так и будущие переводчики делятся фрагментами речей для тренировки последовательного перевода. Преимущество данной платформы заключается в том, что речь можно выбрать по скорости, сложности и наличию/отсутствию акцента.

Оптимизировать процесс, описанный выше можно с помощью платформы Voicethread. Она позволяет хранить устные темы в одном месте, дает возможность других студентов еще раз прослушать аудиозапись и потренировать последовательный перевод, оставить комментарий. Препода-

ватель может давать обратную связь в режиме реального времени и корректировать работу студента. На платформе преподаватель предварительно размещает темы, которые студентам необходимо выбрать. Затем каждый из студентов получает ссылку на доступ к презентации. В презентации в нижней панели студент выбирает кнопку «запись» и опцию аудио-/видео-. Аудиозаписи сохраняются на боковых панелях и имеют возможность комментирования.

С помощью платформы Voicethread преподаватель также может управлять самостоятельной работой студента по развитию умений такого вида перевода, как перевод с листа. Вместо тем для устного выступления, как было описано выше, преподаватель загружает в презентацию фрагменты текстов и предлагает студентам записать аудио или видео фрагмент перевода. Преимущество такой формы работы заключается в моделировании условий, максимально приближенных к реальным.

Продукт, создаваемый в результате самостоятельной работы, можно оформить в виде электронного портфолио. Электронные портфолио могут быть использованы для разных целей, например, отражение результатов учения, презентация особенных умений и навыков, а также как место для демонстрации достижений [13]. Использование портфолио позволяет повысить мотивацию к учению и, следовательно, ответственнее относиться к качеству продукта, усилить ощущение гордости за свою работу и поделиться результатами труда с другими. Еще одним преимуществом создания портфолио можно назвать повышение саморегуляции процесса обучения. Электронные портфолио можно создавать на различных платформах: например, sites.google.com, pressfolios.com, freelance.ru

Приведенные выше платформы помогут осуществить переход от изолированно-

го обучения к обучению в группах, от процесса обучения, где главную роль выполняет преподаватель, к процессу обучения, который предполагает взаимодействие с ровесниками, экспертами и реальными заказчиками. Чем менее студент зависим от преподавателя, тем выше его автономность и включённость в процесс перевода [5]. Преподавателю должна отводиться роль наблюдателя и ментора, но преподаватель не является истиной в последней инстанции [14].

**Выводы.** Корректная организация и управление самостоятельной работой студентов способствует формированию составляющих профессиональной компетентности будущих переводчиков. Главной целью самостоятельной работы должны стать максимальная автономия и включённость в процесс, что в будущем приведет к такой важной составляющей профессии переводчика как независимость суждений. Как видно из приведенных выше заданий, важно учить студентов самостоятельно вырабатывать стратегии самообучения уже с начальных этапов обучения переводу. Это позволит изменить кривую обучаемости, т.е., научить учиться быстро, пользуясь информационными ресурсами, выработает у студентов способность необходимости того или иного инструмента в соответствии с

ситуацией, научит коллективной работе над решением учебной проблемы и позволит научиться критически оценивать результаты своей работы. Перед разработкой заданий на самостоятельную работу преподаватель должен задать себе вопрос «как выбранный мной способ может вовлечь студента в изучение проблемы и поможет ему сконструировать знания?» [15]. Поэтому еще одним важным моментом в организации самостоятельной работы является совместная разработка плана самостоятельного обучения, опрос студентов о том, что они считают важным для себя как будущего специалиста в области перевода. Практика использования вышеописанных заданий на практике показала, что студенты улучшают взаимоотношения с одногруппниками и, самое главное, начинают ответственнее относиться к заданиям по другим предметам. Тем не менее, такой вид организации и управления самостоятельной работой требует от преподавателя серьезного осмысления, разработки методических приемов и выявления подходов для их успешного включения в процесс обучения, и добиться от самостоятельной работы такой же, если не большей, эффективности, как и в аудитории по эффективности усвоения знаний, приобретения навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Поршнева Е.Р., Панова А.Н. Методика проведения имитационно-деловой игры при обучении переводу // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. № 8 (50). С. 101-108. ISSN: 2224-9389eISSN: 2305-140X

2. Зарчикова Г.В. Проблема организации самостоятельной работы лингвистов-переводчиков посредством веб-проектов // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. 2014. No1(16). С. 86-88. ISSN: 2221-5662

3. Вербицкий А.А., Попов Ю.В., Подлеснов В.Н., Андрюсюк Е.Р. Самостоятельная работа студентов: проблемы и опыт // Высшее образование в России. 1995. № 2. С.137-145.

4. Компарелли Р., Солоненко А.В. Деятельность преподавателя по формированию навыков самообучения иностранному языку у студентов неязыковых факультетов (на материале второго иностранного языка) // Язык и культура. 2014. No2(26). С.151-162. ISSN: 1999-6195eISSN: 2311-3235

5. **Washbourne Richard (2013)**. The self-directed learner: intentionality in translator training and education. *Perspectives*. 22. 373-387.

6. **Zimmerman B.J., Moylan A.R (2009)**. «Self-regulation: where metacognition and motivation intersect,» in *Handbook of Metacognition in Education*, eds D.J. Hacker, J. Dunlosky, and A.C. Graesser (New York, NY: Routledge), 299–315.

7. **Zimmerman B.J. (2000)**. Attaining self-regulation: a social cognitive perspective. Pp. 13-39 in M.Boekaerts, P. Pintrich, & M. Zeidner (Eds.). *Handbook of Self-Regulation*. New York: Academic Press.

8. **Kadiyono Anissa & Hafiar H. (2017)**. The role of academic self-management in improving students' academic achievement. 117-120.

9. **Заславский А.А.** Дидактический потенциал облачных технологий для управления образовательной организацией // *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия: Информатизация образования. 2016. №3. С.101-108. ISSN: 2312-8631 eISSN: 2312-864X

10. **Тишин Д.Л.** Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору

[Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.russian-translators.ru/netcat\\_files/130/84/h\\_57f5b572d0fcd54c4cf6dfa56c08e1f0](http://www.russian-translators.ru/netcat_files/130/84/h_57f5b572d0fcd54c4cf6dfa56c08e1f0).

11. <https://www.esl-lounge.com/proficiency/proficiency-speaking-3.php>

12. **He An. (2012)**. Systematic use of mother tongue as learning/teaching resources in target language instruction. *Multilingual Education*. 2. 10.1186/2191-5059-2-1.

13. **Alexiou Aikaterini & Paraskeva Fotini. (2010)**. Enhancing self-regulated learning skills through the implementation of an e-portfolio tool. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2. 3048-3054.

14. **Суван-оол Е.С.** Особенности организации самостоятельной работы будущих лингвистов-переводчиков в техническом вузе // *Профессиональное образование в России и за рубежом*. 2015. No1(17). С. 115-122. ISSN: 2220-3036

15. **Liu C., Yu C.** Understanding students' motivation in translation learning: a case study from the self-concept perspective. *Asian. J. Second. Foreign. Lang. Educ.* 4, 4 (2019).

## REFERENCES

1. **Porshneva E.R., Panova A.N.** Business simulation game methodology in teaching translation skills. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*. 2013. № 8 (50). P. 101-108. ISSN: 2224-9389 eISSN: 2305-140X

2. **Zarchikova G.V.** The problem of linguists-interpreters homework assignment organization through web-projects. *Science Vector of Togliatti State University. Series: Pedagogy, Psychology*. 2014. No1(16). P. 86-88. ISSN: 2221-5662

3. **Verbitsky A.A., Popov Yu. V., Podlesnov V.N., Androsyuk E.R.** Samostojatel'naja rabota studentov: problemy i opyt // *Vysshee obrazovanie v Rossii*. 1995. № 2. P. 137-145.

4. **Komparelli R., Solonenko A.V.** Dejatel'nost' prepodavatelja po formirovaniju navykov samoobuchenija inostrannomu jazyku u studentov nejazykovyh fakul'tetov (na materiale vtorogo inostrannogo jazyka) // *Jazyk i kul'tura*. 2014. No 2(26). S.151-162. ISSN: 1999-6195 eISSN: 2311-3235

5. **Washbourne Richard (2013)**. The self-directed learner: intentionality in translator

training and education. *Perspectives*. 22. 373-387.

6. **Zimmerman B.J., Moylan A.R. (2009)**. «Self-regulation: where metacognition and motivation intersect,» in *Handbook of Metacognition in Education*, eds D.J. Hacker, J. Dunlosky, and A.C. Graesser (New York, NY: Routledge), 299–315.

7. **Zimmerman B.J. (2000)**. Attaining self-regulation: a social cognitive perspective. Pp. 13-39 in M.Boekaerts, P. Pintrich, & M. Zeidner (Eds.). *Handbook of Self-Regulation*. New York: Academic Press.

8. **Kadiyono Anissa & Hafiar H. (2017)**. The role of academic self-management in improving students' academic achievement. 117-120.

9. **Zaslavsky A.A.** Didactic potential of cloud technologies for management of educational institution. *RUDN Journal of Informatization in Education*. 2016. №3. P. 101-108. ISSN: 2312-8631 eISSN: 2312-864X

10. **Tishin D.L.** Pis'mennyj perevod: rekomendacii perevodchiku, zakazchiku i redaktoru [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: [http://www.russian-](http://www.russian-translators.ru/netcat_files/130/84/h_57f5b572d0fcd54c4cf6dfa56c08e1f0)

translators.ru/netcat\_files/130/84/h\_57f5b572d0fd54c4cf6dfa56c08e1f0.

11. <https://www.esl-lounge.com/proficiency/proficiency-speaking-3.php>

12. **He An. (2012).** Systematic use of mother tongue as learning/teaching resources in target language instruction. *Multilingual Education*. 2. 10.1186/2191-5059-2-1.

13. **Alexiou Aikaterini & Paraskeva Fotini. (2010).** Enhancing self-regulated learning skills through the implementation of an e-portfolio tool.

*Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2. 3048-3054.

14. **Suvan-ool E.S.** The organization features of the self-study of future linguists and interpreters in the technical University. *Professional Education in Russia and Abroad*. 2015. No1(17). P. 115-122. ISSN: 2220-3036

15. **Liu C., Yu C.** Understanding students' motivation in translation learning: a case study from the self-concept perspective. *Asian. J. Second. Foreign. Lang. Educ.* 4, 4 (2019).

**Osipava Ya.E. Organizing students' self-study in translation and interpreting: experience of minsk state linguistic university.** The article discusses the experience of the self-study process organization at the department of modern translation techniques at Minsk State Linguistic University. constant self-development and self-learning are the major components of translator and interpreter's competence. Due to rapid digitalization of education new ways of organizing collaborative work, mastering soft skills and developing metacognition are being studied. The less students depend on a teacher the more autonomous and engaged in learning they become and this is the reason why the necessity to shift the learning process from being teacher-centered towards interaction with peers, experts and clients is explained. The term self-regulation, phases of self-regulation and their relation to the level of self-study efficiency are reviewed. The article provides practical examples of the self-study tasks aimed at developing translation and interpreting skills on different levels. The tasks presuppose the use of online resources, particularly Google cloud systems. The functions of each resource are described in order to show how they can contribute to making the learning process more related to professional life. The article suggests using check lists as an effective tool of self-regulation while studying translation and interpreting. Techniques listed have been successfully implemented in the study process at the Faculty of Intercultural Communications since 2018.

SELF-STUDY; SELF-REGULATION; STUDENTS' SELF-STUDY MANAGEMENT; SELF-EDUCATION; SELF-LEARNING

---

**Citation:** Osipava Ya.E. Organizing students' self-study in translation and interpreting: experience of Minsk State Linguistic University. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2020. Vol. 9. No 33. P. 110–119. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.09